Castilla
Estudios de Literatura

Ed UVa EDICIONES Universidad Valladolid

Literatura ectópica. Más allá de las fronteras: transferibilidad y creación*

Ectopic literature. Beyond borders: transferability and creation

VLADIMER LUARSABISHVILI
Caucasus University (Georgia). 1, Paata Saakadze Street. 0102 Tbilisi (Georgia).
Dirección de correo electrónico: vluarsabishvili@cu.edu.ge.
ORCID: https://orcid.org/0000-0001-9510-5080.
Recibido/Received: 16-1-2025. Aceptado/Accepted: 24-2-2025.
Cómo citar/How to cite: Luarsabishvili, Vladimer (2025). "Literatura ectópica: Más allá de las fronteras, transferibilidad y creación". *Castilla. Estudios de Literatura*, 16, pp. 258-279. DOI: https://doi.org/10.24179/cel.16.2025.258-279.

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access article under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).

Resumen: En el presente artículo, nos proponemos abordar el concepto de literatura ectópica a partir de la definición propuesta por Tomás Albaladejo en sus trabajos titulados "Sobre la literatura ectópica" y "European Crisis, Fragmentation and Cohesion: The Contribution of Ectopic Literature to Europeanness"**.** Nuestro objetivo es emplear las ideas expresadas en estas obras para establecer una clara distinción teórico-literaria entre la literatura ectópica y otros tipos de literatura, como la literatura intercultural, la literatura desterritorializada, la literatura del exilio y la literatura escrita por inmigrados.
Palabras clave: literatura ectópica; literatura intercultural; literatura desterritorializada; literatura del exilio; literatura escrita por inmigrados.

Abstract: In this article, we aim to explore the notion of ectopic literature based on the definition proposed by Tomás Albaladejo in his works "Sobre la literatura ectópica" and "European Crisis, Fragmentation and Cohesion: The Contribution of Ectopic Literature to Europeanness"**.** We seek

* Este artículo es resultado de investigación realizada en el proyecto de I+D+i de Generación de Conocimiento titulado "Transferencias en literatura y discurso: Poética, Retórica y perspectivas comparadas. Construcción y propuesta de una Teoría y Crítica Transferencial" (Acrónimo: TRANSFERRE. Referencia: PID2023-148361NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación, el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y cofinanciado por la Unión Europea, y del Proyecto Fondecyt: "El proyecto civilizatorio en la industria cultural de América Latina. Fundamentos ideológicos, encuadres mediáticos y estrategias de enemización durante los siglos XIX, XX y XXI. Los casos de Chile, Argentina, Perú y Colombia". (ANID/FONDECYT 1220324).

to draw on the ideas expressed in these texts to establish a clear literary-theoretical distinction between ectopic literature and other types of literature, such as intercultural literature, deterritorialized literature, literature of exile, and migrant literature.
Keywords: ectopic literature; intercultural literature; deterritorialized literature; literature of exile; migrant literature.

INTRODUCCIÓN

Escuché por primera vez hablar sobre la literatura ectópica a mi maestro, el profesor Tomás Albaladejo, quien, en su despacho del Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), me habló acerca de la literatura producida fuera de su *topos* original, ubicada en un nuevo espacio geográfico y cultural. Corría el año 2012, y yo estaba a punto de matricularme como doctorando en el mismo departamento de la UAM.

Le escuché con gran interés, ya que lo que mencionaba me recordó mis lecturas de los últimos años sobre autores exiliados rusos y españoles. Un referente importante relacionado con este tema fue el año 2010, cuando publiqué mi primer artículo de investigación en la revista *Cuadernos Republicanos***,** titulado "La posibilidad de la pérdida de la lengua materna en el caso del exilio literario español y ruso"**.** En este trabajo intenté analizar el nuevo entorno en el que se encontraban los exiliados españoles y rusos, junto con las nuevas condiciones de vida y las posibilidades de encontrar empleo en los países de acogida.

Mi objetivo era distinguir entre dos variantes de un mismo fenómeno, el exilio literario: el que tuvo lugar dentro del mismo contexto lingüístico (en el caso de los escritores españoles) y el que ocurrió en un entorno lingüístico distinto (en el caso de los escritores rusos). Por esta razón, decidí consultar la biblioteca de la UAM para estudiar algunos textos clave de autores exiliados españoles.

Al distinguir entre los temas de la escritura en el exilio y la posibilidad de pérdida de la lengua materna, encontré particularmente interesante conectarlos con la novedosa idea de Tomás Albaladejo: estudiar las características específicas de la literatura escrita fuera del *topos* original dentro del marco de la literatura ectópica. La lectura del célebre texto de Edward Said, *Out of Place***,** considerado un paradigma de la literatura ectópica, junto con el análisis de otros materiales relacionados, como *Literatura y exilio interior (Escritores y sociedad en la España franquista)*

de Paul Ilie y *Censura y creación literaria en España (1939-1976)* de Manuel L. Abellán, despertó en mí un interés creciente. Este interés culminó en una serie de publicaciones dedicadas tanto a la literatura ectópica (distinguiéndola de la literatura del exilio) como a la literatura del exilio, con temas como la censura literaria bajo el régimen estalinista y el exilio interior del escritor ruso Fiódor Sologub (Luarsabishvili, 2012, 2013a).

Han pasado once años desde la primera publicación de Albaladejo sobre la literatura ectópica, definida por mi maestro como "la literatura que ha sido escrita por autores que se han desplazado de su lugar de origen a otro lugar, implicando ese desplazamiento, en muchos casos, inmersión en una realidad lingüística distinta de la de origen e incluso cambio de lengua" (Albaladejo, 2011, p. 142). Este concepto no solo ha logrado consolidarse como parte de la cultura literaria que abarca diversos tipos de escritura, sino que también se ha convertido en un componente de la episteme cultural. Esto le permite ofrecer herramientas metodológicas aplicables a otras disciplinas, como la Retórica, la Historia, la Educación, la Traducción, la Política o la Filosofía.

1. LITERATURA ECTÓPICA

En su primera publicación sobre el tema, titulada "Sobre la literatura ectópica"**,** Tomás Albaladejo analiza las características fundamentales de esta forma literaria y resalta diversos factores que la condicionan, tales como el país de origen y el de acogida, la lengua materna y la adoptada, la nacionalidad de origen y la de acogida, sin dejar de considerar la edad del autor en el momento del desplazamiento. A partir de este análisis, el autor identifica cuatro posibilidades distintas dentro de la literatura ectópica:

> 1) Obras escritas por escritores ectópicos en la lengua del país de acogida. Es un caso que se da con cierta frecuencia. El autor no escribe en su propia lengua o deja de escribir en ella y escribe en la lengua del lugar al que llega. Se produce entonces un desplazamiento que tiene la complejidad de ser geográfico, cultural y lingüístico. Es el caso, por ejemplo, de *Under the Western Eyes* de Joseph Conrad. Este autor es, de hecho, uno de los principales exponentes de la literatura ectópica. Nacido como Józef Teodor Konrad Korzeniowski en Berdichev (entonces parte del Imperio Ruso y actualmente en Ucrania), pertenecía a una familia de cultura polaca. A lo largo de su vida,

residió en varios países hasta establecerse en el Reino Unido, donde el inglés, una lengua que aprendió posteriormente, se convirtió en el idioma en el que desarrolló su obra literaria. En el momento de su nacimiento, su lugar de origen no pertenecía políticamente a Polonia, aunque sí lo era en términos culturales y lingüísticos. Tampoco en la actualidad forma parte de Polonia: cuando Conrad nació, el país aún no había sido restaurado como estado tras su desaparición política en el siglo XVIII, y en la actualidad, ese territorio es parte de Ucrania. Es también el caso de las obras escritas en alemán por Elias Canetti en Austria o en la Suiza de lengua alemana, siendo el judeo-español su lengua materna, su *Heimsprache*, su "lengua de residencia". La elección de la lengua es decisiva para la situación de la obra y del propio sujeto de la escritura.

2) Obras escritas por autores ectópicos en su propia lengua en países cuya lengua es la misma. Es el caso de la poesía escrita por Juan Ramón Jiménez en Puerto Rico durante el exilio o el de la obra escrita por José Ricardo Morales en Chile. En estos casos se produce un desplazamiento espacial, pero no lingüístico, si hacemos caso omiso de las variedades diatópicas que las lenguas presentan y que no son de gran relevancia al respecto, al primar sobre ellas el hecho de que se trata de la misma lengua. No hay que descartar en estos casos un desplazamiento cultural, por las variedades culturales que se dan en los espacios de las lenguas muy extendidas.

3) Obras escritas por autores ectópicos que mantienen su propia lengua como lengua de escritura en un país cuya lengua es distinta. Es, por ejemplo, el caso de la novela *The Guardian of the Dawn*, escrita por el norteamericano Richard Zimler, que reside en Portugal.

4) Obras escritas por autores ectópicos en una tercera lengua diferente tanto de la lengua materna del autor como de la lengua del lugar en el que escribe. Por ejemplo, la novela *Les Bienveillantes*, escrita en francés por el norteamericano Jonathan Littel, residente en Barcelona. Es también el caso de *Party im Blitz*, escrita en alemán en Inglaterra por Elias Canetti, cuya lengua materna era, como es sabido, el judeo-español (Albaladejo, 2011, p. 144).

En su artículo "European Crisis, Fragmentation, and Cohesion: The Contribution of Ectopic Literature to Europeanness", Tomás Albaladejo vincula la escritura literaria y el viaje humano con la noción de literatura ectópica. Señala la existencia de una tradición histórica en el movimiento

tanto de textos literarios como de autores, lo que da lugar a la creación de un marco cultural de naturaleza inter y transnacional. En este contexto, Albaladejo analiza el papel de la literatura ectópica desde dos perspectivas interconectadas dentro del marco europeo: los textos ectópicos escritos por autores que han viajado a Europa desde países no europeos y las obras de autores provenientes de países europeos que han migrado a otros países del mismo continente.

En ambos casos, estos desplazamientos han contribuido a la formación de un marco intercultural en el que la pertenencia a un espacio cultural europeo común es compartida tanto por los autores como por sus lectores. Esto, a su vez, sirve como base para construir una identidad europea o *Europeanness*. Así, los autores se integran en la cultura europea, y sus textos pasan a formar parte de la literatura europea.

La literatura ectópica desempeña un papel crucial en la creación de la idea de Europa, al conectar diversos espacios europeos mediante la migración de sus autores, como en los casos de Irena Brežná, quien se trasladó de Eslovaquia a Suiza, o de Agota Kristof, quien emigró de Hungría a Suiza. Otro ejemplo notable de conexión entre el espacio europeo y el asiático es la escritora turca Emine Sevgi Özdamar.

De este modo, la literatura ectópica contribuye a la cohesión social dentro de Europa y a la consolidación del espacio europeo, aspectos especialmente relevantes en su actual estado de crisis y fragmentación (Albaladejo, 2019).

El *topos*, como base fundamental de la noción de literatura ectópica, también se manifiesta en otras formas de creación artística que, aunque pueden parecer relacionadas con la propuesta de Albaladejo, existen como expresiones independientes. Estas incluyen la literatura intercultural, la literatura desterritorializada, la literatura del exilio y la literatura escrita por inmigrados.

2. OTRAS FORMAS DE CREACIÓN ARTÍSTICA

Refiriéndose a sus investigaciones previas sobre el tema y al definir la noción de literatura intercultural, Ana Ruiz Sánchez señala cuatro características fundamentales que la conforman:

> En estudios anteriores (Ruiz Sánchez 2013, 2014) hemos definido literatura intercultural como aquella que comparte como mínimo las siguientes cuatro características: literatura que (1) surge fruto de trayectorias biográficas

> multilingües, (2) en cuyo momento de creación el autor tiene disponibles dos o más lenguas y memorias histórico-culturales, (3) lenguas que intervienen en dicho momento dialogando entre ellas y (4) configuran así su proyecto estético (*inhaltsstiftende Interkulturalität*). En los autores interculturales, el trabajo con una sola lengua se manifiesta como claramente insuficiente para expresar su mundo. Si exceptuamos a un grupo pequeño de autores que tratan en sus obras de borrar cualquier rasgo de su interculturalidad, como sería por ejemplo el caso de Que Du Luu en su obra *Totalschaden* (Lengl 2014), en la mayoría de los escritores interculturales las diferentes lenguas presentes en la obra forman un único continuum y reciben un tratamiento paritario. Esa paridad la otorga dentro de la obra literaria el hecho de que cada lengua presente tiene una función determinada y distintiva del resto (Ruiz Sánchez, 2017: 63).

Lo que concluimos de lo expresado es que un enfoque multicultural y multilingüístico caracteriza este tipo de literatura, junto con la posibilidad de que sea cultivada por las siguientes generaciones (segunda y tercera) que no habrían emigrado y que crearían sus textos en su entorno natal. Esta distinción entre dos tipos de literatura —la ectópica y la intercultural— no solo las diferencia, sino que también las agrupa en un espacio común dentro del marco de estudios de la Teoría de la Literatura y la Literatura Comparada.

Desde esta misma perspectiva, la literatura intercultural está estrechamente vinculada con otros dos modos de creación literaria: la literatura desterritorializada, dado que ambas comparten el *topos* como un factor fundamental, y la literatura del exilio, que subraya tanto la importancia del *topos* como de la lengua (materna o adoptada) en el proceso de creación de los textos artísticos.

Otro tipo de literatura —la literatura desterritorializada— implica una actividad intelectual realizada en un *topos* ajeno debido a razones políticas, que no necesariamente están vinculadas con la migración o la ectopía. Otros motivos pueden llevar a los autores a reterritorializarse en un nuevo espacio, donde continúan su actividad literaria:

> En cualquier caso, desde la literatura desterritorializada se incide en la necesidad de un instrumental teórico y sobre todo de la renuncia a etiquetar la obra de todos los autores con origen emigrado como desterritorializada (Coutinho, 2009: 50), en la medida en que no deja de ser una etiqueta que, al mismo tiempo que puede dotarlos de cierta visibilidad en el sistema literario, también los encadena a un lugar de enunciación en el que no tienen

> por qué sentirse cómodos. Dicho de otro modo, de cara a interpretar estos textos como lectores, la *intentio lectoris*, que puede sentirse tentada de encasillar estos textos en la literatura desterritorializada como si se tratara de una distinción incluso genérica o temática, no debe entrar en conflicto con la *intentio operis* y la *intentio auctoris* para no acabar convirtiendo en traba una denominación que debería suponer una mayor visibilidad (Mora López, 2020: 281).

Distinto tipo de lo mencionado es la literatura del exilio, que es quizás una de las prácticas culturales más antiguas en la historia de la humanidad. Ha penetrado diversos espacios culturales y, naturalmente, no nos sorprende que la literatura no haya sido una excepción.

Diversos autores han reflexionado sobre las peculiaridades del exilio, y existen múltiples perspectivas desde las cuales se ha abordado este tema. Así como *Out of Place* de Edward W. Said es considerado un patrón de la literatura ectópica, es pertinente mencionar otro libro de su autoría, *Reflexiones sobre el exilio***,** que examina el exilio desde el prisma de la cultura moderna, el humanismo, el nacionalismo, las relaciones humanas y la orfandad (Said, 2005).

En efecto, suelen existir diferentes enfoques hacia este tipo de literatura, que implica, por un lado, un desplazamiento, y por otro, el cambio de tema y la formación de nuevos géneros literarios, como la *novela de exilio*, que, junto con la *novela de campos de concentración* (Sánchez Zapatero, 2016, 2017, 2019, 2020, 2021a, 2021b, 2021c; Sánchez Zapatero y Marcos Ramos, 2018) o las *autobiografías*, *memorias* y *diarios* (Pozuelo Yvancos, 2006), destacan una parte del conflicto en la escritura (Albaladejo, 2020).

En estudios previos (Luarsabishvili, 2010, 2013b), hemos distinguido las peculiaridades del exilio *exterior* e *interior*, utilizando ejemplos de los exiliados españoles y rusos. Es importante señalar que este último tipo de exilio —el *exilio interior*— requiere un enfoque distinto y una metodología propia que lo diferencia de la *literatura ectópica*:

> […] la literatura ectópica engloba parcialmente la literatura del exilio, en la medida en que los autores exiliados se hayan desplazado fuera de las fronteras de su país de origen y se puedan acoger a las características de cambio de país, cultura, lengua, etc. […] No obstante, cuando se trata del llamado exilio interior, al no haber desplazamiento no se trataría de literatura ectópica y el análisis de estas escrituras debe acogerse a otros instrumentales teóricos (Mora López, 2020: 282).

Los textos pertenecientes a los autores exiliados deben ser distinguidos de los textos escritos por los inmigrados; el término fue utilizado por el profesor Marco Kunz, quien en su artículo inédito "Los estudios sobre literatura escrita por inmigrantes en España: un primer balance" señala:

> Uso en este artículo *literatura escrita por inmigrados* en el sentido de *migrant writing*/*literature*, es decir, literatura producida por escritores que no residen en el país donde nacieron y pasaron la primera parte de su vida, independientemente de cuántos años llevan ya viviendo en España. Me decidí a preferir *inmigrados* a la palabra *inmigrantes*, más frecuentemente usada, para no poner el acento en el proceso de la migración, sino en el hecho de que se trata de autores que en algún momento (a veces bastante remoto) de su vida inmigraron en España, por las razones más diversas. Considerarlos, en el contexto específico de este artículo, como *inmigrados* no implica de ninguna manera un juicio de mi parte sobre el grado de su integración en la sociedad española o su pleno derecho de pertenecer a la literatura española.

Desde el año 2000 se observa la publicación de obras sobre la inmigración en la literatura española. En primer lugar, dentro del proyecto *La migration dans la littérature hispanique contemporaine (2000-2002)***,** realizado en la Universidad de Neuchâtel, se produjo la aparición de varios estudios, junto con el primer libro sobre el tema: *La inmigración en la literatura española contemporánea (2002)***,** y una parte significativa del libro *Juan Goytisolo. Metáforas de la migración (2003)***.** Este trabajo continuó con las publicaciones de Donato Ndongo-Bidyogo y Mbaré Ngom, Cristián H. Ricci (2010a), y Landry-Wilfrid Miampika y Patricia Arroyo (2010), entre otros.

3. AUTORES ECTÓPICOS. MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS: TRANSFERIBILIDAD Y CREACIÓN

Para una comprensión completa del fenómeno complejo del desplazamiento forzoso de autores, es necesario entender nociones como *frontera* (Mignolo, 1996; McGuirk, 2005; Amezcua Gómez, 2016a),

transferibilidad (Gómez Alonso, Cortés-Ramírez, 2022; Albaladejo, 2023) y *creación* (Baena, 2005, 2014, 2023; Estévez, 2022), entre otras.[1]

Aunque estas nociones están fuertemente conectadas, se distinguen entre sí. La *frontera*, que puede ser tanto geográfica como política, afecta a la formación de características psicológicas, emocionales y culturales, desempeñando un papel clave en la aceptación y percepción de la nueva realidad por parte de las personas desplazadas. Las fronteras se cruzan,[2] lo que genera una aventura acompañada de aspectos psicológicos y emocionales, conocida y definida como *migración*[3] y cambio de *topos* propios. Este cambio ofrece nuevas posibilidades para la creación de textos literarios, los cuales se nutren e inspiran en un nuevo ambiente cultural, lo que resulta en una transferencia de conocimientos, valores y características de distinta índole de una episteme cultural a otra.

En este apartado, nos referimos brevemente a tres autores ectópicos, destacando algunos de sus textos que permiten considerarlos como tales, al haber logrado la transferencia cultural de una *episteme* a otra. Dentro de la perspectiva mencionada, hemos elegido a Vladimir Nabokov, que cultivó una obra ectópica importante dentro de las epistemes culturales rusas y americanas; a Juan Gelman, que convirtió la lengua en una herramienta cultural durante toda su rica historia de desplazamiento, y a Nicanor Parra, que, dentro de sus múltiples revelaciones e inspiraciones, poseía cierta influencia de la literatura rusa, muy intensamente reflejadas en *Cansiones rusas*. Todos los autores analizados en este apartado ofrecen un marco amplio de conocimiento cultural, facilitando y, al mismo tiempo, condicionando su recepción a través de diversas manifestaciones discursivas.

3. 1. Vladimir Nabokov: la amargura del exilio y obra ectópica

Vladimir Nabokov es un excelente ejemplo de escritor ectópico, ya que fue un autor que creó obras en diferentes idiomas. Nació el 22 de abril de 1899 en el Imperio Ruso y falleció el 22 de julio de 1977 en Suiza. A lo largo de su vida, vivió en diversos lugares: primero en la República de Ucrania, luego en varias ciudades de Europa —Cambridge, Berlín, París— y en Estados Unidos —Wellesley, Ashland, Ithaca— para regresar

[1] Sobre la creación literaria y censura en España, véanse: Abellán, 1980, 1982; Chulía, 2001; Lázaro, 2004; Laprade, 2006; Merino, 2007; Ruiz Bautista, 2008; Meseguer, 2015.
[2] Sobre el tema, véanse Chihaia, Ferrer Ortega, Pérez-Gatica, Schmich (eds.), 2023.
[3] Sobre el tema, véanse: Glissant, 1997; Gröndahl, 2002.

nuevamente a Europa, concretamente a Montreux. Las primeras nueve novelas de Nabokov fueron escritas en ruso, mientras que sus obras posteriores fueron compuestas en inglés.

Su caso cumple tres de los cuatro criterios que lo definen como un escritor ectópico:

1) Durante sus años en Berlín, Nabokov escribía en ruso, lo que lo convierte en un escritor que mantiene su lengua materna en una tierra cuya lengua es diferente a la suya. Nabokov se negaba a escribir en inglés o en otro idioma por miedo a olvidar su lengua natal. En sus cartas a su madre, escritas desde el exilio, expresaba su profundo sentimiento de nostalgia: "Querida madre, ayer me desperté a medianoche y pregunté no sé a quién —a la noche, a las estrellas, a Dios—: ¿Será posible que no regrese, que todo se haya acabado, que se haya borrado, muerto?... Madre, tenemos que volver, no puede ser que todo eso haya desaparecido, reducido a cenizas, ¡puedo volverme loco pensando así!" (Boyd y Lapina, 2001: 211). Incluso en París, Nabokov continuó utilizando el ruso como principal instrumento de su imaginación artística.

2) En París, Nabokov escribió *La vida real de Sebastian Knight* en inglés. Desde este punto de vista, podemos considerarlo un escritor ectópico que compone en una tercera lengua, distinta tanto de su lengua original —el ruso— como de la del país de destino —el francés—. La situación política en los países vecinos y las dificultades económicas que atravesaba la familia de Nabokov le obligaron a cambiar de opinión y a empezar a escribir en inglés.

3) La posibilidad de trasladarse a Estados Unidos para escapar de las complejidades sociales y políticas, junto con la necesidad de encontrar su lugar en el mundo anglosajón, llevó a Nabokov a tomar la decisión de convertirse en un escritor estadounidense. Nabokov se transforma, así, de nuevo, en un escritor ectópico, que escribe en la lengua del país de destino: comenzó a componer sus mejores novelas en inglés, como *Lolita*, *Pnin*, *¡Mira los arlequines!*, y otras.

Vladimir Nabokov fue uno de los muchos escritores y pensadores rusos que, forzados al exilio por el terror bolchevique, lograron alcanzar el reconocimiento internacional y consolidarse como autores de renombre mundial.

3. 2. Juan Gelman: la dictadura y la poesía como necesidad

Juan Gelman puede ser considerado un autor ectópico desde diversas perspectivas: tanto desde el ámbito personal, como desde el poético. Antes de su nacimiento, sus padres abandonaron Ucrania y se trasladaron a Argentina. Gelman mismo refleja esta experiencia en sus palabras: "Mi padre vino a América con una mano atrás y otra adelante, para tener bien alto el pantalón. Yo vine a Europa con un alma atrás y otra adelante, para tener bien alto el pantalón. Hay diferencias, sin embargo: él fue a quedarse, yo vine para volver" (Gelman, 2009: 29). Para Gelman, Argentina fue la patria, identificada con su lengua y su infancia: "Para mí ser argentino es la infancia, es la lengua, que es la patria, prácticamente la única que existe en el exilio, especialmente en los países donde me tocó estar exiliado y no se hablaba el español" (Gelman, 2008: 7). Posteriormente, debido a razones políticas, se exilió durante casi catorce años, viviendo en Italia, Francia, España, Nicaragua, Suiza, Bélgica, Estados Unidos y México. En esos años llenos de pérdidas personales (su hijo y nuera fueron secuestrados, y sus amigos y colegas represaliados por la dictadura militar) e injusticias sociales, vivió los efectos de la brutalidad de la dictadura: "Vinieron dictaduras militares, gobiernos civiles y nuevas dictaduras militares, me quitaron los libros, el pan, el hijo, desesperaron a mi madre, me echaron del país, asesinaron a mis hermanitos, a mis compañeros los torturaron, deshicieron, los rompieron" (Gelman, 2009: 14).

Según Geneviève Fabry, en Gelman lo perdido no se sustituye, sino que permanece y testifica lo que ya no está (Fabry, 2008). La voz poética de Gelman se cristaliza en todo lo que perdió a lo largo de su vida: familiares, ideas, país. Junto a eso, su voz se revela como una respuesta a lo sucedido y un intento de recrear lo perdido a través de las palabras. Este intento, a veces más doloroso que lo perdido mismo, en otras ocasiones sirve para acceder a las zonas más exiliadas del lenguaje y de la capacidad vital (Fabry, 2005). De esta manera, la poesía se convierte para Gelman en una necesidad, como él mismo explicó en una entrevista: "La poesía para mí es una necesidad. Hoy recordaba, en el discurso que pronuncié por la entrega del premio Cervantes, una frase de Marina Tsvetáieva, la gran poeta rusa destruida por el estalinismo: «El poeta no vive para escribir, escribe para vivir»" (Gelman, 2008: 8).

Los textos de Gelman deben considerarse, entonces, como textos ectópicos, escritos en diversos lugares, que componen libros de perspectivas múltiples y métodos diversos para cultivar el pensamiento

poético. Este es el caso de *Citas y comentarios*, publicado en 1982, que reúne textos escritos en 1978-1979 en Roma, Madrid, París, Zúrich, Ginebra y Calella de la Costa; *Dibaxu*, escrito entre 1983 y 1985; y *Salarios del impío*, que recoge poemas escritos en diferentes lugares (París, Ginebra, México, Nueva York), compuestos durante su exilio. Con el primero, Gelman recurre a la poesía mística española (Irimia Núñez, 2023); con el segundo, muestra cierto valor literario y existencial (Navarro Ramírez, 2023).

3. 3. Nicanor Parra: un encuentro de diferentes culturas

Aunque no puede considerarse un escritor exiliado o desplazado, algunos de los textos de Parra constituyen ejemplos de escritura ectópica, al haber sido creados y/o publicados lejos de su patria, lo que permite considerarlo, en cierta medida, como un escritor ectópico. En particular, su trabajo se enfocó en la transmisión de peculiaridades culturales, como evidencia su traducción de poemas de poetas rusos. La aproximación de Parra a la poesía puede compararse con la de Kazimir Malévich a la pintura: ambos desarrollaron enfoques novedosos y diferentes hacia el arte. Parra consideraba que en la poesía todo está permitido, lo que culminó en su creación de la Antipoesía (Parra, 1954), mientras que Malévich creía que crear significaba vivir, forjar eternamente cosas nuevas, lo que culminó en su Suprematismo (Malévich, 2008). Ambos se oponían a las tradiciones clásicas establecidas en la creación de un texto cultural y en la comprensión del estatus ontológico del arte.

Parra viajó dos veces a la Unión Soviética: la primera en 1958, y la segunda en 1963, donde permaneció seis meses. Como resultado de su segunda visita, en 1966 apareció *Canciones rusas*, un conjunto de 17 poemas breves, publicados inicialmente en la revista parisina *Mundo Nuevo*, y un año después en Santiago de Chile por la Editorial Universitaria (Soto, 2014). Como señaló Ibáñez-Langlois, la obra representaba "un nuevo tránsito, esta vez de la angustia a la melancolía, del sarcasmo a la ternura dolorosa, o como un retorno a la nostalgia de la primera parte de *Poemas y antipoemas*" (Ibáñez-Langlois, 1972: 44).

Cansiones rusas es más que un simple viaje literario: es un impresionante ejemplo de transferencia cultural que crea una comprensión comparativa de diferentes culturas. La transferencia como acto poético conecta diversas tradiciones de creación literaria y, al mismo tiempo, dibuja los contornos de las posibles similitudes entre diferentes epistemes

culturales. Las influencias que determinan la formación de textos poéticos concretos, como es el caso del breve poemario de Parra, pueden arrojar una nueva luz sobre las técnicas de formación de textos literarios y poéticos. Diferentes estilos de aproximación a la imaginación poética, un vocabulario diverso para la autoexpresión e incluso una característica climática de un país extranjero, como se observa en el poema *Nieve* ("Empieza a caer otro poco de nieve"), demuestran el enfoque diverso de la técnica poética: innovadora y, al mismo tiempo, original y productiva para la comprensión y aceptación de la naturaleza plural de la cultura.

CONCLUSIONES

La literatura ectópica se encuentra en el centro de la investigación histórica (Amezcua Gómez, 2016b; Amezcua Gómez y Martínez Moraga, 2022; Doucet, 2017; López Sánchez, 2017; Gallor Guarín, 2020). Al ofrecer una perspectiva cultural derivada del pasado histórico de la nación, permite un acercamiento al discurso histórico para la construcción del pasado, formando parte de la metodología histórica (Luarsabishvili, 2022a, 2022b), junto con otras nociones similares, como la de postmemoria (Hirsch, 2008).

Situando el *topos* en el centro de la investigación traductológica y analizando el discurso literario traducido desde la perspectiva de la Teoría de los Polisistemas, observamos el papel prominente de la literatura ectópica en la formación de los polisistemas literarios (Mora López, 2020). En este contexto, la traducción se presenta como un aspecto clave para la literatura ectópica, conectándola con la Retórica en general y con el *aptum* en particular (Albaladejo, 2011; Amezcua Gómez, 2014).

Conectada con la Retórica cultural (Albaladejo, 2009, 2013, 2016, 2023, 2024a, 2024b, 2025a, 2025b; Chico Rico, 2015, 2020; Gallor Guarín, 2019; Luarsabishvili (eds.), 2023, 2024), que describe la relación recíproca entre la cultura y la retórica, la literatura ectópica forma la base para la producción de los textos y su expresión final, destacando las características nacionales y universales de la literatura en general (Hellín Nistal, 2015, 2019, 2023).

BIBLIOGRAFÍA

Abellán, Manuel (1980). *Censura y creación literaria en España.* Barcelona: Península.

Abellán, Manuel (1982). "Censura y autocensura en la producción literaria Española". *Nuevo Hispanismo*, 1, pp. 169-180.

Albaladejo, Tomás (2009). "La poliacroasis en la representación literaria: un componente de la Retórica cultural". *Castilla. Estudios de Literatura,* 0, nueva época, pp. 1-26. DOI: https://doi.org/10.24197/cel.0.2009.1-26.

Albaladejo, Tomás (2011). "Sobre la literatura ectópica". En Adrian Bieniec, Szilvia Lengl, Sandrine Okou, Natalia Shchyhlebska (eds.). *Rem tene, ¡verba sequentur! Gelebte Interkulturalität. Festsschrift zum 65. Geburstag des Wissenschaftlers und Dichters Carmine/Gino Chiellino.* Dresden: Thelem, pp. 141-153.

Albaladejo, Tomás (2013). "Retórica cultural, lenguaje retórico, lenguaje literario". *Tonos Digital. Revista de estudios filológicos*, 25, pp. 1-23.

Albaladejo, Tomás (2016). "Cultural rhetoric. Foundations and Perspectives". *Res Rhetorica,* III, 1, pp. 17-29. DOI : https://doi.org/10.17380/rr2016.1.2.

Albaladejo, Tomás (2019). "European crisis, fragmentation and cohesion: The contribution of ectopic literature to Europeanness". *Journal of European Studies*, 49, pp. 394-409. DOI: https://doi.org/10.1177/0047244119859152.

Albaladejo, Tomás (2020). "Writing memory in conflict and post-conflict: Hernán Valdés' *Tejas Verdes*". En Vladimer Luarsabishvili (ed.), *Out of the prison of memory. Nations and future.* Tbilisi: New Vision University Press, pp. 54-68.

Albaladejo, Tomás (2023). "Discurso retórico, discurso literario y arte de lenguaje: un modelo teórico translacional de fundamentación retórico-

cultural e interdiscursiva sobre la base de la analogía". *Rétor*, 13. 1, pp. 1-18. DOI: https://doi.org/10.61146/retor.v13.n1.188.

Albaladejo, Tomás (2024a). "El genodiscurso retórico". En Francisco Chico Rico y Jorge Orlando Gallor Guarín (eds.). *Corrientes actuales en los estudios retóricos Iberoamericanos.* Alicante: Publicacións de la Universitat d'Alacant, pp. 21-39.

Albaladejo, Tomás (2024b). "Configuración retórico-textual del microtexto: brevedad, intensidad semántica y presión comunicativa". *Microtextualidades. Revista internacional de microrrelato y minificción*, 15, pp. 93-122. DOI: https://doi.org/10.31921/microtextualidades.n15a7.

Albaladejo, Tomás (2025a). "La ley Perpetua de Ávila y su dimensión perlocucionaria. Perspectivas desde la Retórica Cultural". En Félix Labrador Arroyo, David Quiles Albero y Manuel Rivero Rodríguez (coords.), *Europa cortesana. Monarquía y poder de los siglos XV al XVIII. Homenaje a José Martínez Millán*. Madrid: Ediciones UAM, 2025 (en prensa).

Albaladejo, Tomás (2025b), "Cultura escandinava y retórica cultural en 'Undr' de Jorge Luis Borges". *Philobiblion. Revista de Literaturas Hispánicas,* 20 (en prensa).

Amezcua Gómez, David (2014). "Vivir en la traducción: *Lost in Translation* de Eva Hoffman". *Dialogía*, 8, pp. 71-87.

Amezcua Gómez, David (2016a). "La noción de TERCER PAÍS en BORDERLANDS/LA FRONTERA como metáfora de la escritura transfronteriza de Gloria Anzaldúa". *Actio Nova. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 0, pp. 1-18.

Amezcua Gómez, David (2016b). "Literatura ectópica: la traducción como tópos en "Out of Place" de Edward Said". *Revista académica liLETRAd*, 2, pp. 709-715.

Amezcua Gómez, David y Martínez Moraga, Consuelo (2022). "Mudarse a otra lengua: desplazamiento, traducción y metáfora en *En otras*

palabras de Jhumpa Lahiri". *Castilla. Estudios de Literatura*, 13, pp. 1-23. DOI: https://doi.org/10.24197/cel.13.2022.1-23.

Andrés-Suárez, Irene, Kunz, Marco and Inés, D'Ors (2002). *La inmigración en la literatura española contemporánea.* Madrid: Verbum.

Baena, Enrique (2005). "La creación contemporánea: mitos y símbolos del clacisismo". *Actas del III Congreso de Historia Antigua de Málaga (siglos XVI-XXI)*. Málaga: Servicio de publicaciones, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 2005, pp. 347-360.

Baena, Enrique (2014). "Edad de síntesis. Géneros literarios y actualidad creadora". En Antonio A. Gómez Yebra, Salvador Montesa Peydró (coords.). *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz (VI): Homenaje al profesor Salvador Montesa*. Málaga: AEDILE, 2014, pp. 405-421.

Baena, Enrique (2023). "Literatura, historicidad y teoría: a propósito de "Sobre crítica y críticos" de Juan Luis". En José Lara Garrido, Belén Molina Huete (coords.). *El legado de Juan Luis Alborg: semblanzas y estudios en torno a un historiador y crítico literario*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2023, pp. 537-550.

Boyd, Brian y Lapina, Galina (2001). *Vladimir Nabokov: Russkie gody: biografiia.* Moscú: Nezavisimaia Gazeta.

Chico Rico, Francisco (2015). "La Retórica cultural en el contexto de la Neorretórica". *Dialogía. Revista de lingüística, literatura y cultura*, 9, pp. 304-322.

Chico Rico, Francisco (2020). "Desarrollos actuales de los estudios retóricos en España: la retórica desde la teoría de la literatura", *Rétor*, 10. 2, pp. 133-164, https://www.aaretorica.org/revista/index.php/retor/article/view/34 [12/01/2025].

Chihaia, Matei, Ferrer Ortega, Guillermo, Pérez-Gatica, Sergio, Schmich, Niklas (eds.) (2023). *Caminos cruzados: filosofía y literatura del exilio español en América Latina*. Madrid: Iberoamericana.

Chulía, Elisa (2001). *El poder y la palabra. Prensa y poder político en las dictaduras. El régimen de Franco ante la prensa y el periodismo.* Madrid: Biblioteca Nueva.

Donato Ndongo-Bidyogo y Mbaré, Ngom (2000). *Literatura de Guinea Ecuatorial (Antologéa)*. Madrid: Casa de África.

Doucet, Montserrat (2017). "El Grupo Bilbao: de grupo ectópico y alógrafo a movimiento literario". *RLLCGV*, XXII, pp. 193-206.

Estévez, Francisco (2022). *Las voces del texto. Teoría, poética y comparatismo europeo.* Granada: Comares Literatura.

Fabry, Geneviève (2005). "La escritura del duelo en la poesía de Juan Gelman", *Anuario de Estudios Filológicos.* vol. XXVIII, pp. 55-69.

Fabry, Geneviève (2008). *Las formas del vacío. La escritura del duelo en la poesía de Juan Gelman.* Amsterdam-NY: Rodopi.

Gallor Guarín, Jorge Orlando (2019). *El "Diálogo de doctrina christiana" de Juan de Valdés: Retórica cultural, discurso y literatura.* Alicante: Publicacions de la Universitat d'Alacant.

Gallor Guarín, Jorge Orlando (2020). "El Diálogo de la lengua de Juan de Valdés' como obra ectópica". *Literatura: Teoría, Historia, Crítica*, 22, 1, pp. 243-270.

Gelman, Juan (2008). "Las heridas son nidos de flores. Encuentro con Juan Gelman". *Minerva: Revista del Círculo de Bellas Artes,* 9, pp. 6-9.

Gelman, Juan (2009). *Bajo la lluvia ajena (notas al pie de una derrota).* Barcelona – Madrid: Libros del Zorro Rojo.

Glissant, E. (1997). *Poetics of relation.* Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.

Gómez Alonso, Juan Carlos, Eugenio-Enrique Cortés-Ramírez (2022). "Transferibilidad de textos poéticos para la publicidad: análisis desde la Retórica Cultural". *Dialogía*, 16, pp. 89-118.

Gröndahl, S. (2002). *Litteraturens gränsland. Invandraroch minoritetslitteratur i nordiskt perspectiv*. Uppsala: Uppsala universitet.

Hellín, Lucía (2015). "Literatura ectópica: Party im Blitz de Elias Canetti". *Tonos Digital. Revista electronica de estudios filológicos*, 28, pp. 1-32.

Hellín, Lucía (2019). "La literatura ectópica: de las fronteras a lo universal". En Carmen Luna Sellés, Rocío Hernández Arias (eds.). *Más allá de la frontera. Migraciones en las literaturas y culturas hispano-americanas,* Berlin: Peter Lang, pp. 111-122. DOI: https://doi.org/10.3726/b15921.

Hellín, Lucía (2023). *La literatura de los desplazados. Autores ectópicos y migración.* Madrid: Villa de Indianos.

Hirsch, Marianne (2008). "The generation of postmemory". *Poetics Today*, 29(1), pp. 103-128. DOI: https://doi.org/10.1215/03335372-2007-019.

Ibáñez-Langlois, José Miguel (1972). "La poesía de Nicanor Parra". En Nicanor Parra, *Antipoemas*. Barcelona: Seix Barral, pp. 9-66.

Ilie, Paul (1981). Literatura y exilio interior (Escritores y sociedad en la España franquista). Madrid: Fundamentos.

Irimia Núñez, Iris (2023). "«¿Adónde te escondiste, patria, y me dejaste con gemido?»: La recepción de San Juan de la Cruz en *Citas y comentarios* de Juan Gelman". *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XLVI, pp. 179-192.

Kunz, Marco. "Los estudios sobre literatura escrita por inmigrados en España: un primer balance". (Artículo inédito).

Kunz, Marco (2003). *Juan Goytisolo: Metáforas de la migración.* Madrid: Verbum.

Landry-Wilfrid, Miampika, Arroyo Calderón, Patricia (coords.) (2010). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum.

Laprade, Dougles Edward (2006). *Censura y recepción de Hemingway en España.* Valencia: Publicacions de la Universitat de València.

Lázaro, Luis Alberto (2004). *H. G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura (1939-1978).* Madrid: Verbum.

López Sánchez, Raquel (2017). "Poética de la conquista en dos orillas: el universo dual del Inca Garcilaso desde la literatura ectópica". *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 85, pp. 135-150.

Luarsabishvili, Vladimer (2010). "La posibilidad de la pérdida de la lengua maternal en el caso del exilio literario español y ruso". *Cuadernos Republicanos*, 72, pp. 79-93.

Luarsabishvili,Vladimer (2012). "La palabra prohibida: aproximación a la censura literaria en el régimen stalinista". *Impossibilia*, 3, pp. 116-135, https://revistaseug.ugr.es/index.php/impossibilia/article/view/23376 [12/01/2025].

Luarsabishvili,Vladimer (2013a). "Exilio ruso interior en la Rusia leninista: el caso de Fiódor Sologúb". *Historia Actual Online*, 2013, 31, pp. 41-51. DOI: https://doi.org/10.36132/hao.v0i31.864.

Luarsabishvili,Vladimer (2013b). "Literatura ectópica y literatura de exilio: apuntes teóricos". *Castilla. Estudios de Literatura*, 4, pp. 19-38, https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/161 [12/01/2025].

Luarsabishvili,Vladimer (2022a). *Ideas and Methodologies in Historical Research.* London and New York: Routledge. DOI: https://doi.org/10.4324/9781003296737.

Luarsabishvili,Vladimer (2022b). "Reconstructing history: Postmemory and Ectopic Literature". *Pensamiento. Revista de Investigación e Información Filosófica*, 78 (297), pp. 229-238. DOI: https://doi.org/10.14422/pen.v78.i297.y2022.012.

Luarsabishvili, Vladimer (ed.) (2023). *Cultural Rhetoric. Rhetorical Perspectives, Transferential Insights* (Book series *Rethinking Society. Individuals, Culture and Migration,* v. 4). Tbilisi: New Vision University Press.

Luarsabishvili, Vladimer (2024). *Retórica cultural: metáfora, contexto, traducción,* Oxford: Peter Lang. DOI: https://doi.org/10.3726/b21242

Malévich, Kazimir (2008). *Escritos*. Madrid: Síntesis.

McGuirk, Bernard (2005). ""Cultural Studies" at the Limits: The Body Politic of Border Poetry". *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXII, pp. 403-426.

Merino, Raquel (2007). *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus de cine, narrativa y teatro.* Vitoria y León: UPV/EHU y ULE.

Meseguer, Purificación (2015). "La traducción como arma propagandística: censura de Orwell, Abellio y Koestler en la España franquista". *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, XX, pp. 107-122.

Mignolo, Walter (1996). "Linguistic Maps, Literary Geographies, and Cultural Landscapes: Languages, Languaging, and (Trans)nationalism". *Modern Language Quarterly*, 57, 2, pp. 181-197.

Mora López, Sandra (2020). "Sobre literatura ectópica y traducción. Concepto y aplicaciones". *Dialogía*, 14, pp. 268-297.

Navarro Ramírez, Sergio (2023). "Utopías de lenguaje y ternura: Sobre la poesía sefardí de Juan Gelman y Juan Andrés García Román". *Romanische Forschungen,* 135, pp. 27-43.

Parra, Nicanor (1954). *Poemas y antipoemas.* Santiago de Chile: Nascimiento.

Pérez López, María Ángeles (2002). "La visión exiliar de Juan Gelman". *América Latina Hoy,* 30, pp. 79-95.

Pozuelo Yvancos, José María (2006). *De la autobiografía.* Barcelona: Crítica.

Ricci, Cristián H. (2010). *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí.* Madrid: Ediciones Clásicas/ University of Minnesota Press.

Ruiz Bautista, Eduardo (2008). *Tiempo de censura: La represión editorial durante el franquismo.* Gijón: Trea.

Ruiz Sánchez, Ana (2017). "Literatura y multilingüismo: análisis de la lengua vivida (*erlebte Sprache*". *Revista de Filología Alemana*, 25, pp. 59-76. DOI: https://doi.org/10.5209/RFAL.56367.

Sánchez Zapatero, Javier (2016). "Jorge Semprún y Primo Levi: escritura y memoria de los campos de concentración". *Revista de filología románica*, nº Extra 33, 1, pp. 179-189. DOI: http://dx.doi.org/10.5209/RFRM.55847.

Sánchez Zapatero, Javier (2017). "Cartas y campos: la experiencia concentracionaria en el epistolario de Max Aub". *El Correo de Euclides: anuario científico de la Fundación Max Aub*, 12, pp.136-144.

Sánchez Zapatero, Javier (2019). "La literatura concentracionaria: universalidad, representación y memoria". *Vegueta: Anuario de la Facultad de Geografía e Historia*, nº 19, pp. 431-455.

Sánchez Zapatero, Javier (2020). "The Theory and Practice of the Literature of Memory". En Vladimer Luarsabishvili (ed.). *Out of the prison of memory. Nations and future.* Tbilisi: New Vision University Press, pp. 140-152.

Sánchez Zapatero, Javier (2021a). "Escribir, recordar, vivir: Jorge Semprún y la literatura de los campos de concentración". *Ínsula:*

revista de letras y ciencias humanas, 891 (Ejemplar dedicado a: Jorge Semprún. Historia y memoria del siglo XX), pp. 3-6.

Sánchez Zapatero, Javier (2021b). "«El humo de Birkenau», de Liana Millu: un testimonio colectivo, femenino y artístico sobre los campos de concentración". *Archivos del Holocausto: autonarrativas de mujeres*, coord. por Juan Manuel Martín Martín, Daniel Escandell Montiel, pp. 279-295.

Sánchez Zapatero, Javier (2021c). "Testigos, víctimas y supervivientes en la literatura concentracionaria del exilio republicano". *Escrituras del exilio republicano de 1939 y los campos de concentración*, coord. por José Ramón López García, pp. 175-190.

Sánchez Zapatero, Javier, Marcos Ramos, María (2018). "La representación de los campos de concentración en 'Hermanos de sangre' (band of Brothers. HBO, 2001)". *Signa: Revista de Asociación Española de Semiótica*, 27, pp. 1043-1064. DOI: https://doi.org/10.5944/signa.vol27.2018.18723.

Soto, César. (2014). *Los libros de Nicanor Parra. Estudios Públicos*, 136, pp. 253-298.